

## ‘확보’의 의미와 중국어 번역 전략\*

진 현\*\*

〈目次〉

I. 서론	IV. 번역 전략
II. 난이도 분류 및 분석 방법	V. 결론
III. ‘확보’ 의미 분석	

### I. 서론

본 논문의 목적은 한국어 ‘확보+명사’의 중국어 번역 전략이다. 국내 언론사의 중국어 기사를 보면 한국어 ‘확보’를 중국어 ‘确保’로 직역한 예가 많다. 한국어 ‘확보’와 중국어 ‘确保’의 의미가 겹치는 부분이 있기 때문이다. 하지만 이런 직역은 틀린 경우가 많다.

아래 내용은 조선일보에서 찾은 것으로 한국어 ‘확보’를 중국어 ‘确保’로 직역한 예다.

- (1) a. 반도체가 전략 무기로 활용되면서 미국, 중국, 일본 등이 자국 내 반도체 공장 확보에 사활을 거는 것이다.  
b. 在芯片成为战略武器以后, 中美日等国为确保本国芯片工厂而展开你死我活的斗争。<sup>1)</sup>

\* 이 연구는 2019년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

\*\* 영남대학교 중국언어문화학과 부교수

1) 이하 모든 예문은 ‘确保’에 집중하기 위해 관련 없는 부분은 일부 수정하였다.

- (2) a. 권영진 대구시장은 “합자 회사 공장 인근에 약 16만여㎡ 규모의 부지를 확보해 향후 국내 환경 기업들이 진출할 때 신규 공장 용지로 쓸 수 있도록 했다”고 말했다.  
b. 大邱市市长权泳臻表示：“我们在合资公司工厂附近确保约16万㎡的用地，今后韩国环境工厂进军时，可以用作工厂用地。”

예문(1)의 ‘확보’를 ‘确保’로 번역하면 중국인들에게 수용성이 대단히 낮은 문장이 된다. ‘반도체 공장 확보’는 ‘取得芯片工厂’ 혹은 ‘建立芯片工厂’ 등으로 번역하는 것이 좋다.

예문(2)의 ‘약 16만여㎡ 규모의 부지를 확보’를 ‘确保约16万㎡的用地’로 번역한 것은 완전히 어색한 번역은 아니다. 하지만 ‘规划了约16万㎡的用地’를 번역해야 훨씬 중국어 같은 표현이라고 할 수 있다. ‘확보’의 이런 오역 혹은 어색한 번역은 한국어 간접<sup>2)</sup> 때문에 생긴 현상이다.<sup>3)</sup>

본 논문은 ‘확보’ 및 ‘확보’와 호응하는 명사를 분석하여 여섯 가지로 분류할 것이다. 이 여섯 가지 분류를 중국어로 번역할 때 나타나는 패턴을 분석할 것이다. 그리고 이 패턴에 따라 ‘확보’를 어떻게 번역하는 것이 좋을지 전략을 세우려고 한다.

초기 문법 연구는 분석과 묘사에 집중되었다. 문법 구조를 살피고 체계적인 분류를 진행했다. 분석과 묘사의 결과물이 쌓이면서 이론이 발생하였고 구조주의, 변형생성문법(지금의 최소주의 이론), 인지언어학, 유형학까지 발전할 수 있었다. 번역 연구는 보편적으로 수용되는, 체계적인 이론이

---

예를 들어 예문(1)의 원문은 ‘随着芯片被当做战略武器，中美日等国将为确保本国的芯片工厂而展开你死我活的斗争.’이었다. ‘随着芯片被当做战略武器’라는 표현 자체가 비문이다. ‘随着’는 ‘发展’처럼 동적이고 변화하는 의미와만 호응한다. 본 연구는 ‘确保’에 집중하기 위해 관련 없는 문장 성분은 문법적인 표현으로 수정하였다.

- 2) 간접이란 출발어 요소가 도착어 텍스트에 그대로 전이되는 현상이다. 여기에는 부정 전이와 긍정 전이가 있다. (Toury: 1995)  
3) 언어 간접은 출발어와 도착어가 비슷한 경우에 많이 발생한다. (Hamers & Blanc, 이해란 외 번역, 1995, p.128)

아직은 부족하다고 할 수 있다. 현재로서는 더 많은 묘사와 분석이 필요한 단계다. 본 연구는 이런 점에 착안하여 좀 더 정확한 묘사와 분석을 하려고 한다.

## II. 난이도 분류 및 분석 방법

### 1. ‘확보’의 난이도 분류

제2언어 습득 연구에 구조주의 언어학 접근법인 대조 분석 방법이 사용되면서 음운, 어휘, 통사의 난이도(hierarchy of difficulty) 조사가 시작되었다(Stockwell, Bowen, Martin: 1965). 대조분석 방법을 사용하면 두 언어 L1과 L2 사이의 공통점과 차이점을 비교할 수 있고, 제2언어 학습의 난이도를 예측할 수 있다. Prator(1967)는 Stockwell, Bowen, Martin의 연구를 바탕으로 난이도를 여섯 단계로 제시하였다.<sup>4)</sup>

본 논문은 Prator(1967)의 대조분석 방법을 활용하여 ‘확보’의 난이도를 설정했다.

〈표 1〉 Prator의 난이도 설정

level		모국어(L1)	목표어(L2)
0 전이	○ → ○	탁자	桌子
1 융합/병합	○○→○	오빠, 형	哥哥
2 구별부족	○ → ×	웰빙(well-being)	×
3 재해석	○ → ◎	안, 못(부정부사)	不, 没(부정부사)
4 분리 <sup>5)</sup>	○→○◎	확보	确保, 保证, 获得...
5 과잉구별	× → ○	×	是...的 <sup>6)</sup>

4) Prator 난이도 가설과 관련된 직접 저작물은 없다. 본 논문은 Brown, H. D.(1980: 152-154)를 참조하였다.

5) Prator의 난이도 설정은 원래 ‘분리’가 Level 5에 있고, ‘과잉구별’이 Level 4에

한국어가 모국어인 화자가 목표어인 중국어를 학습할 때, <표 1>의 Level 0은 난이도가 가장 낮고 Level 5는 난이도가 가장 높은 것을 의미한다.

Level 0 전이(Transfer)는 모국어와 목표어가 차이가 없는 상태다. 한국어 ‘탁자’와 중국어 ‘桌子’는 차이가 없고 학습 단계로 볼 때 가장 쉽다.

Level 1 융합/병합(Coalescence)은 모국어에서는 요소가 두 개지만 목표어에서는 한 개 요소로 융합됨을 의미한다. 한국어 ‘오빠’와 ‘형’은 목표어에서는 ‘哥哥’로 융합된다.

Level 2 구별부족(Under-differentiation)은 모국어에는 있지만 목표어에는 없는 경우를 의미한다. ‘웰빙’은 한국어에만 존재하고 중국어에는 존재하지 않는다.

Level 3 재해석(Reinterpretation)은 특정 모국어 요소가 목표어에서는 새로운 형태나 새로운 분포로 존재하는 것을 의미한다. 예를 들어 한국어 부정부사 ‘안’이나 ‘못’은 중국어 ‘不’나 ‘沒’로 대응 가능한 것 같다. 하지만 부정(negation)이라는 범주는 같지만 구조와 용법이 대단히 달라 재해석이 필요하다.<sup>7)</sup>

Level 4 분리(Split) 모국어에서는 한 요소지만 목표어에서는 두 요소 이상으로 존재하는 경우다. 예를 들어 한국어 ‘확보’는 중국어에서는 ‘確保, 保证, 获得...’ 등 여러 개로 존재한다.

Level 5 과잉구별(Over-differentiation) 모국어에는 없지만, 목표어에는 있는 경우를 의미한다. 예를 들어 ‘是...的’와 같은 강조 구문은 한국에는 없다.

Prator의 난이도 가설에 따르면 ‘확보-確保’는 난이도 4에 해당하는 어

---

위치한다. 하지만 박용진·馬英驍(2018)의 연구에 따르면 중국어와 맞지 않는 부분이 있었다. 그래서 ‘L1 한국어-L2 중국어’에 적용하면서 분리를 Level 4로, 과잉구별을 Level 5로 수정하였다. 본 논문은 박용진·馬英驍(2018)의 분류를 따랐다.

6) Level 3과 Level 5의 L1, L2의 예시는 각각 박용진(2020: 19)과 박용진·馬英驍(2018: 297)에서 인용하였다.

7) 박용진(2020: 19) 참조.

려운 어휘다. ‘확보’는 중국어로 번역할 때 여러 가지 어휘로 분리된다. 그 결과 ‘확보’를 중국어로 번역할 때 문제도 많이 발생한다.

## 2. 분석 방법

본 연구는 ‘확보+명사’를 분석 대상으로 삼는다. 한국어 ‘확보’와 중국어 ‘确保’의 의미 차이는 분석의 목적이 아니다. ‘확보’의 중국어 번역 전략 수립과 ‘확보’와 ‘确保’의 의미 차이 분석은 목적이 다르다. 당연히 분석 방식과 결과도 다르다. 예를 들면 다음과 같다.

(3) 서울시는 조사의 객관성 확보에 주력해야 한다.<sup>8)</sup>

위 예문에서 ‘확보’와 직접 호응하는 명사는 ‘객관성’이다. 본 논문의 연구 초점은 ‘확보+명사’의 번역 전략에 있다. 만약 위 예문 전체를 분석 대상으로 삼는다면 번역 경우의 수가 많아진다. 심지어 ‘확보’를 번역하지 않는 방법도 있다. 그러므로 본 논문은 분석 방법을 아래와 같이 수립하였다.

- 가) 한국어 ‘확보+명사’를 검색한다.
- 나) ‘명사’를 의미별로 분류한다.
- 다) 개별 명사를 중국어로 번역한다.
- 라) 중국어로 번역된 명사와 호응하는 동사를 찾는다.
- 마) 중국어로 번역된 ‘동사+명사’를 다시 호응 상황별로 분류한다.

예를 들어 설명하면 다음과 같다.

- 가) 한국어 ‘확보+명사’를 검색한다.

예를 들어 ‘확보’를 검색하면 ‘지식 정보화 시대로 압축되는 21세기 기

8) 한국어 예문도 논문 목적성을 부각하기 위해 일부 수정하였다.

업경영의 가장 중요한 과제 중 하나는 우수 인재를 확보하는 것이다.’와 같은 문장이 나온다. 여기서 ‘확보’와 호응하는 직접적인 명사 ‘인재’를 추출하여 낸다. 이런 방식으로 출현 빈도가 높은 어휘를 추려내면 다음과 같다.

(4) 객관성, 투명성, 공정성, 유동성, 의결권, 주도권, 지분, 능력, 경쟁력, 기술력, 차량, 도메인, 부지, 중고물품, (주차)공간, 마일리지, 스폰서, 영업점망, 진술, 인재, 전담 직원, 회원, 가입자, 3,012억 원, 335만 달러, (점유율) 1위, 가입자 100만 명, 예산, 재원, 의석.

나) ‘명사’를 의미별로 분류한다.

위 명사를 의미별로 구분하면, ‘추상 의미, 힘(power), 사물, 기타, 사람, 수와 양’으로 분류할 수 있다.

다) 개별 명사를 중국어로 번역한다.

첫째, 客观性, 透明性, 公正性, 流动性/资金.

둘째, 表决权, 主导权, 股份<sup>9)</sup>, 能力, 竞争力, 技术含量.

셋째, 车辆, 域名, 地皮, 二手物品.

넷째, 车位, 积分, 赞助, 营业点, 口供.

다섯째, 人才, 专员, 会员, 用户.

여섯째, 3,012亿韩元, 335万美金, (市场份额)第一, 用户100万名, 预算, 资金, 议席.

라) 중국어로 번역된 명사와 호응하는 동사를 찾는다.

예를 들어 추상 의미를 갖는 ‘客观性’은 ‘确保’와 호응하여 ‘确保客观性’이 가능하다. 힘(power)을 나타내는 ‘表决权’도 ‘确保’와 호응하여 ‘确保表决权’이 가능하다. 하지만 사물을 나타내는 ‘车辆’은 ‘确保’와 호응할 수

9) 지분의 중국어 번역어는 ‘股份’을 사용했다. ‘股权份额’의 준말이고 일상적으로 사용된다.

없고 ‘准备车辆’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다. 기타 명사인 ‘车位’도 ‘确保’와 호응할 수 없고 ‘提供车位’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다.

마) 중국어로 번역된 ‘동사+명사’를 다시 상황별로 분류한다.

중국어로 번역된 ‘동사+명사’를 ‘确保+명사’와 ‘기타 동사+명사’로 분류한다. 이 결과물을 표로 제공하면 어떤 명사에서 ‘확보’를 ‘确保’로 번역해도 되는지, 어떤 명사에서는 ‘확보’를 다른 동사로 번역해야 하는지 일목요연하게 알 수 있다.

본 연구에서 검색한 ‘확보’를 포함한 문장은 고려대학교 민족문화연구원의 ‘물결21’사업에서 구축한 ‘물결21’ 코퍼스를 이용하였다. ‘물결21’ 코퍼스는 동아, 조선, 중앙, 한겨레 4개 신문사 2000~2013년도 기사를 가공하여 만든 코퍼시다. 인터넷 주소는 ‘http://corpus.korea.ac.kr’이고 웹상에서 검색 및 결과 보기가 가능하다. 검색 범위는 정치, 경제, 문화, 국제 등 범위를 한정하지 않았다.

번역은 중국인을 두 그룹으로 나누었다. 1그룹 세 명, 2그룹 다섯 명, 모두 여덟 명이다. 모두 국내 대학 석사생과 박사생, 한국외대 통번역대학원 졸업생이자 현재 국내 대학교수인 중국인 교수 한 명이 포함되어 있다. 석사생 중 4명은 번역을 전공하고 있다. 1그룹이 먼저 ‘확보+명사’를 중국어로 번역하였다. 2그룹이 이 번역된 결과물을 검수하였다.

### Ⅲ. ‘확보’ 의미 분석

#### 1. ‘확보’의 사전 의미 분류

『现代汉语词典』을 보면 ‘确保’의 의미를 ‘确实地保持或保证’라고 한다. 예문은 다음 두 개가 있다.

- (5) 確保交通暢通
- (6) 加強田間管理, 確保糧食豐收

위 두 예문을 한국어로 번역하면 ‘교통의 원활함을 확보하다’, ‘밭 관리를 강화하여 식량의 풍성한 수확을 확보하다’라고 할 수도 있다. ‘確保’와 호응하는 대상은 ‘暢通’, ‘豐收’다. ‘確保’의 의미는 『現代漢語規範詞典』을 봐도 『現代漢語詞典』와 큰 차이가 없다.

연세 한국어 사전에서 ‘확보하다’를 찾으면 의미 항목이 두 개다.  
첫째, 확실하게 가지다.

- (7) 사람은 생활의 수단을 확보하기 위해서 누구나 직업을 갖는다.
- (8) 그는 유리한 위치에서 사격할 수 있는 충분한 공간을 확보하였다.

둘째, 확실하게 보증하다.

- (9) 각종 기술 요원의 무모한 해임은 치안을 확보할 수 없게 하였다.
- (10) 이렇게 자꾸 수칙을 어기시면 안전을 확보하기 힘듭니다.

위 연세대 사전에 나오는 ‘확보’를 그대로 직역하면 다음과 같다.

- (11) 人們都為了確保生活手段, 都有職業。
- (12) 他確保了有利於射擊的充分空間。
- (13) 如果隨便開除各種技術人員, 我們無法確保治安。
- (14) 如果這樣重複違規, 我們無法確保安全。

위의 번역문을 보면 어떤 것은 중국어 ‘確保’로 번역이 가능하지만 어떤 것은 ‘確保’로 번역하면 성립하지 못한다. 사전적 분석만으로는 ‘확보’의 번역 전략을 세울 수가 없다.

## 2. ‘확보’와 호응하는 명사의 의미 분류

확보와 호응하는 명사를 의미별로 분류하면 다음과 같다.

〈표 2〉 ‘확보’와 호응하는 명사 분류

가	추상 의미	객관성, 투명성, 공정성, 유동성
나	힘(power) <sup>10)</sup>	의결권, 주도권, 지분, 능력, 경쟁력, 기술력
다	사물	차량, 도메인, 부지, 중고물품
라	기타	(주차) 공간, 마일리지, 스폰서, 영업점망, 진술
마	사람	인재, 전담 직원, 회원, 가입자
바	수와 양	3,012억 원, 335만 달러, (점유율) 1위, 가입자 100만 명, 예산, 재원, 의석 <sup>11)</sup>

〈표 2〉의 명사들과 ‘확보’의 관계를 중국어로 번역하면 다음과 같다.

가) 추상의미 명사.

- (15) 객관성 확보: 确保客观性, 保证客观性
- (16) 투명성 확보: 确保透明性, 保证透明性
- (17) 공정성 확보: 确保公正性, 保证公正性
- (18) 유동성 확보: 确保流动性, 筹备资金, 保证流动性

나) 힘(power) 명사.

- (19) 의결권 확보: 确保表决权, 获得表决权, 拥有表决权
- (20) 주도권 확보: 确保主导权, 掌握主导权, 掌控主导权, 获得主导权
- (21) 지분 확보: 确保所持股份, 持有3%以上的股份
- (22) 능력 확보: 确保(信息收集)能力, 加强(信息收集)能力, 具备能力
- (23) 경쟁력 확보: 确保竞争力, 提升竞争力, 保持竞争力, 保证竞争力, 具备

10) 의결권, 지분은 주식회사에서 그 양에 따라 힘의 크기가 달라진다. 최대 주주는 회사의 CEO를 바꿀 힘이 있다. 그래서 힘에 포함했다.

11) ‘의석’은 사람으로 분류할 수도 있을 것 같지만 호응하는 단어들 대부분 숫자와 관련되어 있다. 그래서 ‘수와 양’으로 분류하였다.

竞争力, 拥有竞争力

- (24) 기술력 확보: 确保技术含量, 拥有技术含量, 具备技术含量, 掌握技术含量

다) 사물 명사.

- (25) 차량 확보: 准备车辆  
(26) 도메인 확보: 获得域名, 注册域名, 获取域名,  
(27) 부지 확보: 新增地皮, 获取用地, 取得用地  
(28) 중고물품 확보: 收集二手物品, 获取二手货, 购买二手货

라) 기타 명사.

- (29) (주차)공간 확보: 提供车位, 分配车位  
(30) 마일리지 확보: 积攒积分, 达到消费积分, 获得消费积分, 得到消费积分, 获取消费积分, 累积消费积分  
(31) 스폰서 확보: 取得赞助, 拉到赞助  
(32) 영업점망 확보: 扩增营业点, 新增营业网点, 设立营业点  
(33) 진술 확보: 取得口供, 得到供词, 获取口供, 收集口供

마) 사람 명사.

- (34) 인재 확보: 招募人才, 吸引人才, 引进人才  
(35) 전담 직원 확보: 招募专员  
(36) 회원 확보: 拥有会员, 招募会员, 吸引会员  
(37) 가입자 확보: 拥有用户, 拥有会员, 吸引用户, 招揽用户, 招募用户

바) 수와 양 명사.

- (38) 3,012억 원 확보: 获得3,012亿韩元  
(39) 335만 달러 확보: 获得335万美元, 赚取 335万美元  
(40) (점유율)1위 확보: 确保(市场份额)第一, (占有率)稳居1位, 稳居第一, 保证(占有率)第一  
(41) 가입자 100만 명 확보: 吸引100万名用户, 拥有100万名用户  
(42) 예산 확보: 保证充分的预算, 获得充分的预算<sup>12)</sup>

- (43) 재원 확보: 确保资金来源, 筹集资金, 筹措财源  
 (44) 의석 확보: 确保(30%的女性)议席, 保证(30%的女性)席位

#### IV. 번역 전략

본 장에서는 먼저 ‘확보’를 ‘确保’로 번역 가능한 경우와 그렇지 않은 경우로 구분하려고 한다.

‘추상’ 의미 명사와 ‘힘’ 명사는 모두 ‘확보’를 ‘确保’로 번역할 수 있다.

사물 명사와 기타 명사는 전부 ‘확보’를 ‘确保’로 번역할 수 없다.

사람 명사와 수와 양 명사 중, 일부는 ‘확보’를 ‘确保’로 번역할 수 있고 일부는 ‘确保’로 번역할 수 없다.

##### 1. ‘추상’ 의미 명사와 ‘힘’ 명사

추상 의미와 힘을 나타내는 명사는 모두 ‘확보’를 ‘确保’로 번역할 수 있다.

〈표 3〉 추상 의미, 힘: ‘确保’ 번역 가능

		‘确保’ 가능	다른 동사 번역
추상 의미	객관성	确保客观性	保证客观性 <sup>13)</sup>
	투명성	确保透明性	保证透明性
	공정성	确保公正性	保证公正性
	유동성	确保流动性	筹备资金, 保证流动性

12) ‘능력 확보, 예산 확보, 의석 확보’는 ‘确保’와 명사 중간에 다른 성분을 넣으면 수용성이 높아진다. 예를 들어 ‘确保(信息收集)能力, 加强(信息收集)能力, 确保充分的预算, 确保充分的预算, 确保(30%的女性)议席, 保证(30%的女性)席位’처럼 다른 성분을 넣으면 수용성이 높아진다. ‘确保+名词’ 중간에 다른 성분을 삽입해야 하는 호응 관계는 다음 연구에 진행할 계획이다.

13) 추상 의미, 힘(power) 모두 ‘확보’를 ‘确保’가 아닌 다른 번역어를 사용할 수도 있다.

		‘确保’ 가능	다른 동사 번역
힘(power)	의결권	确保表决权	获得表决权, 拥有表决权
	주도권	确保主导权	掌握主导权, 掌控主导权, 获得主导权
	지분	确保所持股份	持有3%以上的股份
	능력	确保(信息收集)能力	加强(信息收集)能力, 具备能力
	경쟁력	确保竞争力	提升竞争力, 保持竞争力, 保证竞争力, 具备竞争力, 拥有竞争力
	기술력	确保技术含量	拥有技术含量, 具备技术含量, 掌握技术含量

〈표 3〉을 보면 추상 의미를 나타내는 ‘객관성, 투명성, 공정성, 유동성’은 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응하여 ‘确保客观性, 确保透明性, 确保公正性, 确保流动性’으로 번역할 수 있다. 힘(power)을 나타내는 ‘의결권, 주도권, 지분, 능력, 경쟁력, 기술력’은 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응하여 ‘确保表决权, 确保主导权, 确保所持股份, 确保(信息收集)能力, 确保竞争力, 确保技术含量’으로 번역할 수 있다.

## 2. 사물 명사와 기타 명사

사물 의미 명사와 기타 명사는 모두 ‘ 확보 ’를 ‘确保’로 번역할 수 없다.

〈표 4〉 사물, 기타: ‘确保’ 번역 불가

		다른 번역
사물	차량	准备车辆
	도메인	获得域名, 注册域名, 获取域名
	부지	新增地皮, 获取用地, 取得用地
	중고물품	收集二手物品, 获取二手货, 购买二手货

		다른 번역
기타	(주차)공간	提供车位, 分配车位
	마일리지	积攒积分, 达到消费积分, 获得消费积分, 得到消费积分, 获取消费积分, 累积消费积分
	스폰서	取得赞助, 获得赞助, 拉到赞助
	영업점망	扩增营业点, 新增营业网点, 设立营业点
	진술	取得口供, 得到供词, 获取口供, 收集口供

〈표 4〉를 보면 사물 의미를 나타내는 ‘차량, 도메인, 부지, 중고물품’은 중국어로 번역할 때 ‘확보’와 호응할 수 없고 ‘准备车辆, 获得域名, 注册域名, 获取域名, 新增地皮, 获取用地, 取得用地, 收集二手物品, 获取二手货, 购买二手货’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다.

기타 명사 ‘(주차)공간, 마일리지, 스폰서, 영업점망, 진술’은 중국어로 번역할 때 ‘확보’와 호응할 수 없고 ‘提供车位, 分配车位, 积攒积分, 达到消费积分, 获得消费积分, 得到消费积分, 获取消费积分, 累积消费积分, 取得赞助, 获得赞助, 拉到赞助, 扩增营业点, 新增营业网点, 设立营业点, 取得口供, 得到供词, 获取口供, 收集口供’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다.

### 3. 사람 명사, 수와 양 명사

‘사람’과 ‘수와 양’을 나타내는 명사는 일부만 ‘확보’를 ‘确保’로 번역할 수 있다.

〈표 5〉 사람, 수와 양: ‘确保’ 번역 가능

		‘确保’ 가능	다른 동사 번역
수와 양	(점유율)1위	确保(市场份额)第一	(占有率)稳居1位, 稳居第一, 保证(占有率)第一 <sup>14)</sup>
	재원	确保资金来源	筹集资金, 筹措财源
	의석	确保(30%的女性)议席	保证(30%的女性)席位

수와 양 나타내는 명사 중 ‘(집유율)1위, 재원’은 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응하여 ‘确保(市场份额)第一, 确保资金来源’으로 번역할 수 있다. ‘의석’은 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응하여 ‘确保(30%的女性)议席’로 번역할 수 있다.

〈표 6〉 사람, 수와 양: ‘确保’ 번역 불가

		다른 번역
사람	인재	招募人才, 吸引人才, 引进人才
	전담 직원	招募专员
	회원	拥有会员, 招募会员, 吸引会员
	가입자	拥有用户, 拥有会员, 吸引用户, 招揽用户, 招募用户
수와 양	3,012억 원	获得3,012亿韩元
	335만 달러	获得335万美元, 赚取335万美元
	가입자 100만 명	吸引100万名用户, 拥有100万名用户
	예산	保证充分的预算, 获得充分的预算

〈표 6〉을 보면 사람 의미를 나타내는 명사 중 ‘인재, 전담 직원, 회원, 가입자’는 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응할 수 없다. ‘招募人才, 吸引人才, 引进人才, 招募专员, 拥有会员, 招募会员, 吸引会员, 拥有用户, 拥有会员, 吸引用户, 招揽用户, 招募用户’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다.

또한 수와 양을 나타내는 명사 중 ‘3,012억 원, 335만 달러, 가입자 100만 명, 예산’도 중국어로 번역할 때 ‘确保’와 호응할 수 없고 ‘获得3,012亿韩元, 获得335万美元, 赚取335万美元, 吸引100万名用户, 拥有100万名用户, 保证充分的预算, 获得充分的预算’처럼 다른 동사를 사용해야만 한다.

14) 〈표 5〉의 명사들 모두 ‘确保’가 아닌 다른 동사로 번역도 가능하다.

## V. 결론

본 논문의 목적은 한국어 ‘확보+명사’의 중국어 번역 전략 수립이다. 분석의 대상은 한국어 ‘확보+명사’로 국한하였다.

‘확보’와 호응하는 명사들은 대략 여섯 가지로 분류할 수 있다.

가) 추상 의미: 객관성, 투명성, 공정성, 유동성

나) 힘: 의결권, 주도권, 지분, 능력, 경쟁력, 기술력

다) 사물: 차량, 도메인, 부지, 중고물품

라) 기타: (주차)공간, 마일리지, 스폰서, 영업점망, 진출

마) 사람: 인재, 전담 직원, 회원, 가입자

바) 수와 양: 3,012억 원, 335만 달러, (점유율)1위, 가입자 100만 명, 예산, 재원, 의석

먼저 이들 명사를 중국어로 바꾼 뒤 ‘确保’와 호응 가능 명사와 호응 불가능 명사로 구분하였다. ‘确保’와 호응 불가능한 명사는 ‘确保’ 대신 다른 동사를 사용해야 한다.

추상 의미 명사와 힘 명사는 전부 ‘确保’와 호응할 수 있다. 예를 들면 다음과 같다. 추상 의미(确保客观性, 确保透明性, 确保公正性, 确保流动性), 힘(确保表决权, 确保主导权, 确保所持股份, 确保(信息收集)能力, 确保竞争力, 确保技术含量)

사물 명사와 기타 명사는 전부 ‘确保’호응할 수 없다. 예를 들면 다음과 같다. 사물(准备车辆, 获得域名, 注册域名, 获取域名, 新增地皮, 获取用地, 取得用地, 收集二手物品, 获取二手货, 购买二手货), 기타(提供车位, 分配车位, 积攒积分, 达到消费积分, 获得消费积分, 得到消费积分, 获取消费积分, 累积消费积分, 取得赞助, 获得赞助, 拉到赞助, 扩增营业点, 新增营业网点, 设立营业点, 取得口供, 得到供词, 获取口供, 收集口供)

사람 명사와 ‘수와 양’ 명사는 일부는 ‘确保’로 번역할 수 있지만, 나머지는 ‘确保’로 번역할 수 없다.

첫째, ‘确保’로 번역할 수 있는 것은 수와 양 명사 중 ‘确保第一, 确保资金来源, 确保(30%的女性)议席’이다.

둘째, ‘确保’로 번역할 수 없는 명사는, 사람 명사 중 ‘招募人才, 吸引人才, 引进人才, 招募专员, 拥有会员, 招募会员, 吸引会员, 拥有用户, 拥有会员, 吸引用户, 招揽用户, 招募用户’들이고, 수와 양 명사 중 ‘获得3,012亿韩元, 获得335万美元, 赚取335万美元, 吸引100万名用户, 拥有100万名用户, 保证充分的预算, 获得充分的预算’들이다.

본 논문의 연구 내용은 세 가지 면에서 확장성이 있다. 첫째, 기계번역에 적용하여 기계번역의 품질을 향상할 수 있다. 둘째, 한중 번역 교육에 접목하여 학생의 번역 능력을 향상하게 시킬 수 있다. 셋째, 본 연구를 확장하여 다른 어휘도 연구를 진행할 수 있고, 이를 활용하여 한중 번역 사전을 편찬할 수 있다.

### <참고문헌>

- 박용진·馬英驍, 〈Prator의 난이도 등급 가설의 검증〉, 《중국어 교육과 연구》 제28호, 2018, 285-308.
- 박용진, 〈2009~2018년 대학수학능력 중국어 시험의 문법 난이도 연구〉, 《중국어 교육과 연구》 제28호, 2020.
- 연세대학교 언어정보개발연구원, 《연세 한국어 사전》, 1998.
- 张寿康, 林杏光, 《现代汉语实词搭配词典》, 商务印书馆, 1996.
- 中国社会科学院语言研究所, 《现代汉语词典第6版》, 商务印书馆出版, 2012.
- Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice-Hall, 1980.
- Hamers, J. F. and M. H. A. Blanc, 《2개 언어 상용과 그 이론》, 이혜란 외 공역. 한국문화사, 1995.
- Stockwell, R. P., Bowen, J. D. 1., & Martin, J. W. 1. *The grammatical*

*structures of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press, 1965.

Toury, G. *Descriptive translation studies*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.

### <Abstract >

The purpose of this paper is to translate Korean ‘확보’ into Chinese. In this paper, we will classify into several phrases by analyzing ‘확보’ and nouns. Let's look at the aspects that can appear when translating these phrases into Chinese, and then divide them into several patterns. After doing this, you will be able to translate Korean ‘확보’ into Chinese.

‘확보+Nouns’ can be roughly divided into six Class.

- A) Abstract nouns: 객관성, 투명성, 공정성, 유동성
- B) Power nouns: 의결권, 주도권, 지분, 능력, 경쟁력, 기술력
- C) Objects nouns: 차량, 도메인, 부지, 중고물품
- D) Others nouns: (주차)공간, 마일리지, 스폰서, 영업점망, 진술
- E) People nouns: 인재, 전담 직원, 회원, 가입자
- F) ‘Number and quantity’ nouns: 3,012억 원, 335만 달러, (점유율) 1 위, 가입자 100만 명, 예산, 재원, 의식

After changing these nouns into Chinese, they distinguished between nouns that corresponded to ‘确保’ and those that did not. For nouns that don't match ‘确保’, you need to use another verb instead of ‘确保’.

Abstract nouns and power nouns can all be ‘确保’. For example: Abstract nouns(确保客观性, 确保透明性, 确保公正性, 确保流动性), power nouns(确保表决权, 确保主导权, 确保所持股份, 确保(信息收集)能力, 确保竞争力, 确保技术含量)

Object nouns and Others nouns cannot all be ‘确保’. For example: Objects nouns(准备车辆, 获得域名, 注册域名, 获取域名, 增增地皮, 获取用地, 取得用地, 收集二手物品, 获取二手货, 购买二手货), Others nouns(提供车位, 分配车位, 积攒积分, 达到消费积分, 获得消费积分, 得到消费积分, 获取消费积分, 累积消费积分, 取得赞助, 获得赞助, 拉到赞助, 扩增营业点, 新增营业网点, 设立营业点, 取得口供, 得到供词, 获取口供, 收集口供)

The people noun and the ‘Number and quantity’ noun can be translated as ‘确保’, while others cannot be translated as ‘确保’.

First, these are nouns that can be translated into 确保. People (确保(30%的女性)议席), Number and quantity (确保第一, 确保资金来源)

Second, they are nouns that cannot be translated into ‘确保’. People (招募人才, 吸引人才, 引进人才, 招募专员, 拥有会员, 招募会员, 吸引会员, 拥有用户, 拥有会员, 吸引用户, 招揽用户, 招募用户), Number and quantity (获得3,012亿韩元, 获得335万美元, 赚取335万美元, 吸引100万名用户, 拥有100万名用户, 保证充分的预算, 获得充分的预算).

Key Words : 확보(security), 确保(make sure), 대조분석가설(Contrastive Analysis Hypothesis), 간섭(Interference), 번역 전략(Translation strategy)